

Variedades del español: aproximaciones desde la sociolingüística,
la pragmática, la traducción y la interpretación

Foro Hispánico

Editorial board

Brigitte Adriaensen (*Radboud University Nijmegen, NL*)

Sebastiaan Faber (*Oberlin College, USA*)

Konstantin Mierau (*University of Groningen, NL*)

Dianna Niebylski (*University of Illinois at Chicago, USA*)

Alison Ribeiro de Menezes (*University of Warwick, UK*)

Valeria de los Ríos (*Pontificia Universidad Católica de Chile, CL*)

VOLUME 74

The titles published in this series are listed at brill.com/foro

Variedades del español: aproximaciones desde la sociolingüística, la pragmática, la traducción y la interpretación

Editado por

Gonzalo Francisco Sánchez
Diana Castilleja
Juan Jiménez-Salcedo
Cristal Huerdo-Moreno
Marta Bonet Bofill



BRILL

LEIDEN | BOSTON

Cover illustration: The cover image was created with the assistance of DALL·E 2.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Names: Francisco Sánchez, Gonzalo, editor. | Castilleja, Diana, 1969– editor. | Jiménez-Salcedo, Juan, editor. | Huerdo-Moreno, Cristal, editor. | Bonet Bofill, Marta, editor.

Title: Variedades del español : aproximaciones desde la sociolingüística, la pragmática, la traducción y la interpretación / editado por Gonzalo Francisco Sánchez, Diana Castilleja, Juan Jiménez-Salcedo, Cristal Huerdo-Moreno, Marta Bonet Bofill.

Description: Leiden ; Boston : Brill, 2024. | Series: Foro hispánico, 0925-8620 ; 74 | Includes bibliographical references and index.

Identifiers: LCCN 2023050089 (print) | LCCN 2023050090 (ebook) | ISBN 9789004688438 (hardback ; acid-free paper) | ISBN 9789004689435 (ebook)

Subjects: LCSH: Spanish language—Variation. | Spanish language—Social aspects. | Pragmatics. | LCGFT: Essays.

Classification: LCC PC4074.7 .V37 2024 (print) | LCC PC4074.7 (ebook) | DDC 467—dc23/eng/20231214

LC record available at <https://lcn.loc.gov/2023050089>

LC ebook record available at <https://lcn.loc.gov/2023050090>

Typeface for the Latin, Greek, and Cyrillic scripts: “Brill”. See and download: brill.com/brill-typeface.

ISSN 0925-8620

ISBN 978-90-04-68843-8 (hardback)

ISBN 978-90-04-68943-5 (e-book)

DOI 10.1163/9789004689435

Copyright 2024 by Koninklijke Brill nv, Leiden, The Netherlands.

Koninklijke Brill nv incorporates the imprints Brill, Brill Nijhoff, Brill Schöningh, Brill Fink, Brill mentis, Brill Wageningen Academic, Vandenhoeck & Ruprecht, Böhlau and V&R unipress.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission from the publisher. Requests for re-use and/or translations must be addressed to Koninklijke Brill nv via brill.com or copyright.com.

This book is printed on acid-free paper and produced in a sustainable manner.

Índice general

- Lista de tablas y gráficos VII
Sobre los autores y autoras VIII

- En torno a las variedades del español 1
*Gonzalo Francisco Sánchez, Diana Castilleja, Juan Jiménez-Salcedo,
Cristal Huerdo-Moreno y Marta Bonet Bofill*

PARTE 1

Variedades del español: de la lingüística a la pragmática

- 1 Las variedades en el contexto del español castellano: recorrido histórico y necesidad de orientación hacia nuevos campos 9
Gonzalo Francisco Sánchez
- 2 De San Antonio a Maisí: panorama fonético del español de Cuba 27
Ernesto Wong García
- 3 De acuchillar por un vos (1579) a disculparnos por un usted (2014): panorámica del tratamiento en el mundo hispánico 44
María Samp Pedro Mella

PARTE 2

Variedades del español: sociolingüística y lenguas en contacto

- 4 Análisis sociolingüístico de los recursos atenuadores en hablantes de Sevilla con nivel de instrucción alta 63
Doina Repede
- 5 El castellano en Andorra: caracterización sociolingüística y jurídica de una lengua extranjera dominante 82
Juan Jiménez-Salcedo
- 6 Variación fonética en didáctica del español lengua extranjera: del marco de referencia al aula 98
Manon Gillet

PARTE 3

Variedades del español: traducción e interpretación

- 7 Traducir al español el frañol en *Pas pleurer* de Lydie Salvayre: vaivenes entre dos idiomas 119
Cristal Huerdo-Moreno
- 8 No tan 'Lost in translation': *Rancho Hollywood* de Carlos Morton 142
Diana Castilleja
- 9 El eurolecto como lenguaje de especialidad en la UE: el caso del castellano 156
Concepción Martín Martín-Mora y Juan Jiménez-Salcedo
- 10 El lenguaje de las conferencias desde la cabina de interpretación 176
Agustín Darías Marrero
- Índice analítico y onomástico 199

Tablas y gráficos

Tablas

- 3.1 Evolución de las formas de tratamiento del latín al español 48
- 3.2 Sistemas de tratamiento del español 50
- 4.1 Muestra analizada. El sociolecto alto en el corpus PRESEEA-Sevilla 65
- 4.2 Número y porcentaje de recursos en cada acto de habla atenuado 70
- 4.3 Recursos atenuadores predominantes en el sociolecto alto del corpus PRESEEA-Sevilla 71
- 4.4 Actos de habla atenuados según sexo 72
- 4.5 Recursos mitigadores según sexo 72
- 4.6 Número de recursos en cada acto de habla atenuado y sexo 72
- 4.7 Recursos lingüísticos mitigadores más frecuentes en hombres o en mujeres de instrucción alta 73
- 4.8 Actos de habla atenuados según edad 74
- 4.9 Distribución del total de recursos mitigadores por edad 75
- 4.10 Número de recursos en cada acto de habla atenuado y edad 75
- 4.11 Recursos lingüísticos atenuadores y edad de los informantes de instrucción alta 76
- 5.1 Población total por nacionalidad en 2020 (elaboración propia) 85
- 5.2 Lengua inicial y lengua de identificación declaradas en la encuesta de 2018 86
- 5.3 Media de los niveles de conocimientos lingüísticos declarados 87
- 6.1 Escala "Sound recognition and articulation" (Piccardo, 2016, p. 46) 104
- 6.2 Colocaciones sobre factores de variación diafásica o diatrásica en el PCIC 109
- 7.1 Categorías del *frañol* y ocurrencias 127
- 7.2 Porcentajes de uso de estrategias de traducción por categorías del *frañol* 128
- 10.1 Comparación de criterios clasificatorios de taxonomías de situaciones de interpretación 180
- 10.2 Estructura de una conferencia 182
- 10.3 Características prototípicas de la escritura y la oralidad 186
- 10.4 Características prototípicas del lenguaje de conferencias entre oralidad y escritura 193

Gráficos

- 4.1 Distribución de los niveles de incidencia de la atenuación 70

Sobre los autores y autoras

Marta Bonet Bofill

Licenciada en Traducción por la Universidad de Mons (Bélgica). Chef de travaux en la Faculté de Traduction et Interprétation de la Universidad de Mons. Forma parte del servicio de investigación SEIIA (Servicio de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos) de dicha facultad, donde imparte clases de traducción e interpretación, terminología, comunicación bilingüe y temáticas relacionadas con los países de habla hispana. Ha colaborado en proyectos de terminología auspiciados por la Unión Europea.

Diana Castilleja

Doctora en Estudios Ibéricos y Latinoamericanos de la Universidad de la Sorbona (París III). Profesora de lengua y literatura hispánica en la Vrije Universiteit Brussel (VUB) y en la UCLouvain Saint-Louis Bruxelles. En México fue profesora en el ITESM, Campus Estado de México. Profesora invitada en distintas universidades en Bélgica y en Francia. Miembro fundador (2004) y actualmente presidenta de la Asociación de Hispanistas del Benelux, AHBx (www.ahbx.eu). Codirige los proyectos “CROS: Crossing the border between English and Spanish” (VUB, UGent) y “Redes y Rutas” (VUB, U. Utrecht, U. de Oviedo). Miembro del proyecto “Investigación sobre el cómic y la novela gráfica en el área cultural ibérica” (iCON-MICS)-Acción COST. Sus investigaciones giran en torno a: escritura del yo, exilio, migración, cómics, ensayo, intermedialidad.

Agustín Darías Marrero

Profesor de Traducción e Interpretación en la combinación de lenguas francés-español en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España) e investigador asociado del ISIT París (Francia). Asimismo, ejerce como intérprete de conferencias y es miembro de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC). Licenciado en Filología Francesa, cuenta, además, con el máster europeo en Interpretación de Conferencias (EMCI) y un doctorado en Traducción e Interpretación. Sus intereses en materia de investigación se centran en varios aspectos relativos a la Traductología y al Análisis Crítico del Discurso.

Gonzalo Francisco Sánchez

Chargé de cours (UMons) y jefe del servicio de investigación SEIIA (Servicio de estudios ibéricos e iberoamericanos), es licenciado en Filología Hispánica y

Filología Clásica por la USal, donde también hizo un Máster de Didáctica aplicada a la enseñanza de lenguas antiguas. Es, igualmente, doctor en *Langues, lettres et traductologie* por la UMons y cuenta con un postdoctorado realizado en la Facultad de Filología de la USal (proyecto financiado por la Diputación salmantina para el estudio y transcripción de documentos antiguos). Es analista especialista de las variedades occidentales españolas: del antiguo dialecto leonés y el castellano occidental. Sus publicaciones se orientan hacia el ámbito de la dialectología- sociolingüística y didáctica. Es, igualmente, reciente autor del *Diccionario de las hablas salmantinas*, gran proyecto lexicológico descriptivo del léxico salmantino.

Manon Gillet

Doctoranda y asistenta en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Mons (FTI-EII, UMONS) donde investiga y enseña la lengua española así como la traducción especializada. Actualmente está llevando a cabo una tesis doctoral en el ámbito de la didáctica del español como lengua extranjera (ELE). En el marco de la tesis, se interesa particularmente en el desarrollo de la competencia fonológico-fonética de los aprendientes francófonos de nivel debutante en un contexto didáctico que pone en práctica el método verbotonar de corrección e integración fonética (MVT).

Cristal Huerdo-Moreno

Maitre de langue principal en la UCLouvain Saint-Louis Bruxelles, *maitre de langue* en la Université de Mons y traductora. Sus líneas de investigación son la literatura femenina (España 1920–1975) y la ficcionalización de la guerra civil en la literatura del siglo XXI. Forma parte del equipo de redacción de *La Revue nouvelle* (<https://www.revuenouvelle.be/>), en la que es responsable de la sección *Italiques*.

Juan Jiménez-Salcedo

Profesor titular de Traducción e Interpretación en la Universidad de Mons (Bélgica). Es doctor en Letras por la Universidad de Tours (Francia), ha sido investigador posdoctoral en la Universidad de Montreal (Canadá) e investigador “José Castillejo” en la Universidad Libre de Bruselas (VUB, Bélgica). Fue profesor titular de Filología Francesa en la Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla (España), y profesor del área de Filología Española de la Universidad de Besançon (Francia). Actualmente imparte clases también como profesor externo de políticas y planificación lingüística del catalán en la Universitat Jaume I de Castellón y en la Universitat Oberta de Catalunya (España). Fue asesor del Ministerio de Educación del Principado de Andorra, donde se le

encargó, entre otras tareas, la redacción del marco lingüístico del sistema público de educación. Sus principales ámbitos de investigación se refieren a las políticas lingüísticas en el ámbito ibérico (español y catalán) y en Canadá (estatus de la minoría francófona y derechos lingüísticos en el ámbito de la justicia).

Concepción Martín Martín-Mora

Licenciada en Filología Inglesa y Filología Francesa por la Universidad de Salamanca, con Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación por la Universidad Pablo de Olavide. Es profesora asociada en el Área de Filología Francesa del Departamento de Filología y Traducción de la Universidad Pablo de Olavide, además de tutora de lengua francesa en la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED) y profesora colaboradora en el Grado de Traducción y Lenguas Aplicadas de la Universitat Oberta de Catalunya (UOC). Actualmente está realizando el Doctorado en Historia y Estudios Humanísticos: Europa, América, Arte y Lenguas en la Pablo Olavide con especialidad en la Traducción en la UE, el régimen del multilingüismo integral y la redacción legislativa multilingüe.

Doina Repede

Profesora Ayudante Doctora en el Departamento de Lengua de la Universidad de Granada. Doctora en Lengua Española por la Universidad de Sevilla. Perteneció al Grupo de Investigación *Sociolingüística Andaluza: Estudio Sociolingüístico del Habla de Sevilla* del Departamento de Lengua Española, Lingüística y Teoría de la Literatura de la Universidad de Sevilla. Sus principales líneas de investigación se centran en la Sintaxis, Sociolingüística y Análisis del discurso. Es autora del *Diccionario de verbos transmisores de información en español* (Vigo: Academia del Hispanismo) y editora del manuscrito *El Español Hablado en Sevilla. Corpus PRESEEA-Sevilla* (Sevilla: Editorial Universidad de Sevilla), en tres volúmenes.

María Sampedro Mella

Investigadora posdoctoral. Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Santiago de Compostela con premio fin de carrera de la Xunta de Galicia, y doctora en Lengua Española por la Universidad de Salamanca, con dos másteres en didáctica del español y del español como lengua extranjera. Ha trabajado como profesora e investigadora en las universidades de Salamanca, Lisboa y Sorbonne Nouvelle, y en la actualidad es investigadora posdoctoral en la Universidad de Santiago de Compostela, e investigadora principal del proyecto "Explotación de corpus generales y de aprendices para la investigación

y la enseñanza del discurso en el español como lengua extranjera (ELE)", financiado por la Xunta de Galicia (Ref. ED481D-2022-016). Sus líneas de investigación son la pragmática, la sociolingüística y la lingüística aplicada a la enseñanza del español como lengua extranjera.

Ernesto Wong García

Doctor en Ciencias Lingüísticas por la Universidad de La Habana. Profesor de lingüística general e investigador en la Facultad de Lenguas Extranjeras y coordinador del Grupo de Estudios Semánticos y del Discurso de dicha institución. Sus investigaciones se han centrado en las áreas de la lingüística teórica, la semántica, la pragmática y el análisis del discurso. Ha dirigido también investigaciones en pregrado sobre la variante cubana del español y, específicamente, sobre el habla coloquial habanera.